

## **ALECTOR, HISTOIRE FABULEUSE: QUESTÕES SOBRE PONTUAÇÃO E SENTIDO**

Prof. Dra. Yvone Greis

A tradução de *Alector, histoire fabuleuse*, última obra em prosa de Barthélemy Aneau, publicada em 1560 por Pierre Fradin, foi objeto de tese de doutorado (cotutela) defendida em 2013. Essa comunicação visa a apresentar algumas questões acerca da relação que se estabelece entre a pontuação praticada no francês pré-clássico e aquela que se construiu na tradução em português dessa obra de B. Aneau. Como um dos problemas que se impõem ao ato tradutório, isto é, o da pontuação, as regras que a regem no XVI são essenciais à compreensão de *Alector*. Enquanto ela deve expressar na língua escrita um leque de nuances rítmicas e melódicas da língua falada (embora o texto escrito do século XVI não seja redigido para ser lido oralmente), a sistematização dos signos gráficos nos textos em prosa de Barthélemy Aneau serve para compor uma coesão textual que muito se distancia do que se tornou a pontuação tal como a conhecemos atualmente. Trata-se, sobretudo de uma concepção mais "mental" do que semântico-sintática e, conseqüentemente, a importância do escrito se impõe sobre a "conversação".

**Palavras-chave:** Alector; pontuação; sentido.